

中华人民共和国中国地震局
与
亚美尼亚共和国教育、科学、文化和体育部
科学委员会
地震研究合作谅解备忘录

中国地震局是负责地震监测、震灾预防等地震工作的政府机构。亚美尼亚共和国教育、科学、文化和体育部科学委员会是负责亚美尼亚国内科学政策的发展与落实和国际科技合作的政府机构。

以下称为“双方”。

在中华人民共和国与亚美尼亚共和国政府间于1992年6月4日签署的科技合作协议的框架下，考虑到双方均有在地震研究领域发展和加强合作的意愿，希望在地球科学领域和双方共同感兴趣的其他领域建立联合调查和科学合作框架，进一步推进中国和亚美尼亚两国的合作；

依照两国通行法律法规，以及两国在国际科技合作方面相关的政府程序及政策；

兹达成协议如下：

第一条 目的

本备忘录旨在平等、互惠与互利的基础上，建立双方在地震研究领域的工作关系。

第二条 实施方案

双方在本备忘录下计划执行的每一种合作方式，都将制定出一个规定有时间表、合作范围和其他任何双方共同同意的其他事项的实施方案。

第三条 合作范围

在本备忘录下，双方认可的合作范围包括以下方面和相关领域：

- （一）“一带一路”地震减灾活动；
- （二）地震观测台网建设；
- （三）地震灾害评估和地震区划先进技术研发；
- （四）地震学、地质学、地磁学、地壳动力学等科学领域研究；
- （五）年轻科学人才培养；
- （六）其他双方共同感兴趣的方面。

第四条 合作方式

双方同意在本备忘录下的合作包括以下方式：

- (一) 学者、专家、代表团及野外工作组的互访;
- (二) 第三条所述领域的联合研究;
- (三) 信息、有关出版物及双方商定的地震台站数据的交换;
- (四) 共同组织的座谈会、研讨会及讲座;
- (五) 其他双方共同感兴趣的合作方式。

第五条 信息共享

本备忘录下合作项目产出的科学和技术成果将根据相关合作项目实施方案的具体规定由双方共享、出版或保密。

第六条 指定代表

为执行本备忘录下的合作，双方将指定代表确定合作活动和实施细节，协调和促进本备忘录条款的实施。

第七条 经费安排

除非在实施方案中另有书面说明，双方将各自承担在本备忘录下之合作所发生的费用。费用估算将在实施方案中详细列出。

第八条 适用法律

双方在执行本备忘录下的相关活动时，将遵守活动发生所在国的相关法律、法规和规章。

第九条 合作扩展

当任何一方提议把合作扩展到双方优势领域以外，包括邀请其他组织参与本备忘录框架下的合作活动时，须得到双方同意。

第十条 分歧解决

因本备忘录解释所产生的任何分歧将通过双方之间的友好磋商及谈判加以解决。

第十一条 法律地位

本备忘录不会为双方创造新的国际法义务，也不会影响双方现行的本国法律。

第十二条 修订

由一方提议且经由双方同意的关于本备忘录的任何修订，均可在完成第十三条的情况下开始生效。

第十三条 最终条款

（一）本备忘录自双方签署之日起生效，有效期为 5 年，并将自动延长相同期限，除非任何一方通过外交渠道提前 60 天书面通知另一方其终止本备忘录的意向。

(二)双方同意本备忘录的终止不影响任何已经开展的实施方案的执行,实施方案的终止、延长或修订将遵照该实施方案的具体规定。

本谅解备忘录一式两份,分别于2019年7月5日在北京、2019年 月 日在埃里温签署,每份均使用中文、英文和亚美尼亚文撰写,所有文本真实有效。英文文本将在双方关于本谅解备忘录出现释义偏差时享有更高的解释权限。



中华人民共和国

中国地震局



亚美尼亚共和国

教育、科学、文化和体育部科学委员会

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
CHINA EARTHQUAKE ADMINISTRATION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
SCIENCE COMMITTEE OF THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF
EARTHQUAKE RESEARCH

The China Earthquake Administration of the People's Republic of China, a governmental organization granted mandate in earthquake efforts including earthquake monitoring, prediction and earthquake disaster prevention and the Science Committee of the Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia, a governmental body responsible for the development and implementation of science policy in Armenia and international cooperation in science and technology. Hereinafter referred to as the "Parties",

With the purpose of strengthening of the established contacts within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the People's Republic of China on Scientific-technical Cooperation, concluded 4 July 1992 in Beijing;

Wishing to support the promotion of cooperation in the field of Earth Science;

Confirming the Parties' mutual interests in developing and reinforcing cooperation in the field of earthquake studies;

Wishing to establish a framework for cooperation in joint investigations and scientific exchanges concerning the field of geosciences, on subjects of mutual interests;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective States as well as their respective government procedures and policies on international cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding (MoU) is to establish a working relationship in the field of earthquake studies between the Parties, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.

Article 2 Implementing Arrangement

For each form of cooperation under this MoU, the Parties will conclude an Implementing Arrangement that will set forth the timing and scope of the cooperation and any other matters on which their mutual consent might be desirable.

Article 3 Areas of Cooperation

The Parties understand that cooperation under this MoU may include the following areas:

- a) Activities on seismic risk reduction for “Belt and Road” construction;
- b) Joint efforts in establishing seismic observation networks;
- c) Development of advanced techniques for seismic hazard assessment and seismic zoning;
- d) Studies on seismology, geology, geomagnetism, crustal dynamics, etc.;
- e) Training of young scientists;
- f) Other areas of mutual interests.

Article 4 Forms of Cooperation

The Parties understand that cooperation under this MoU may include the following forms:

- a) Exchange of scholars, specialists, delegations or field teams;
- b) Collaborative research on the relevant topics referred in Article 3;
- c) Exchange of seismological and related data derived from agreed stations, information and relevant publications;
- d) Joint organization of symposia, workshops and lectures;
- e) Other forms of cooperation of mutual interest.

Article 5 Sharing of Information

The Parties will share and publish or hold in confidence the scientific and technical results of cooperative projects conducted under this MoU in accordance with the specific provisions identified in the associated Implementing Arrangements.

Article 6 Designated Representatives

In order to implement cooperation under this MoU, the Parties will designate representatives to identify activities for joint cooperation and details of their implementation and to coordinate and facilitate the implementation of the provisions of this MoU.

Article 7 Financial Considerations

Each Party will bear the costs of its side unless they otherwise decide in writing under an Implementing Arrangement. Estimated costs will be detailed in the Implementing Arrangements.

Article 8 Governing Law

The Parties will carry out activities related to this MoU in accordance with the applicable laws, statutes and regulations in force of the States of the Parties.

Article 9 Participation of Other Organizations

For cooperation requested by either of the Parties that extends to subjects outside of their special expertise, the Parties may, upon their mutual consent, include the participation of other organizations in the development of activities within the scope of this MoU.

Article 10 Dispute Settlement

Any dispute arising from the interpretation of the provisions of this MoU shall be settled through consultations and negotiations by the Parties.

Article 11 Status

This MoU does not create for the Parties any new obligations under international law and will not have any impact on existing national legislation of the States of the Parties.

Article 12 Amendments

At the initiative and mutual agreement of each of the Parties amendments can be made to this MoU, which shall enter into force according to Article 13 of this MoU.

Article 13 Final Provisions

This MoU shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of five (5) years and will be automatically prolonged for equal periods unless either Party gives sixty (60) days prior written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this MoU.

The Parties understand that termination of this MoU will not affect the implementation of any existing Implementing Arrangement and that termination, extension or amendment of the Implementing Arrangements will be in accordance with the provisions of each specific Implementing Arrangement.

Done in *Beijing* on *5th July*, 2019, in two originals in the Chinese, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

FOR THE CHINA EARTHQUAKE
ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

Guoguo Zhuo
郑国光

FOR THE SCIENCE COMMITTEE OF
THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA

Samvel Hovsepyan
Murce

ՓՈԽԸՄԲՈՒՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵԻ
ԵՎ
ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԵՐԿՐԱՇԱՐԺԵՐԻ ՎԱՐՉՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ
ԵՐԿՐԱՇԱՐԺԵՐԻ ՀԵՏԱԶՈՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՈԼՈՐՏՈՒՄ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարության գիտության կոմիտեն՝ կառավարչական մարմին, որը պատասխանատու է Հայաստանում գիտական քաղաքականության, ինչպես նաև գիտության և տեխնիկայի ոլորտներում միջազգային համագործակցության զարգացման և իրագործման համար, և Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության Չինաստանի երկրաշարժերի վարչությունը, որը լիազորված է կատարելու ուսումնասիրություններ երկրաշարժերի ոլորտում՝ ներառյալ երկրաշարժերի մշտադիտարկումը, կանխատեսումը և երկրաշարժային աղետների կանխումը, այսուհետ՝ «Կողմեր»,

նպատակ ունենալով ամրապնդել 1992 թվականի հուլիսի 4-ին Պեկինում ստորագրված՝ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության կառավարության միջև «գիտատեխնիկական համագործակցության մասին» համաձայնագրի շրջանակներում ստեղծված բարեկամական կապերը,

ցանկանալով խթանել համագործակցությունը երկրագիտության ոլորտում,

հաստատելով երկրաշարժերի ուսումնասիրության ոլորտում համագործակցությունը զարգացնելու և ամրապնդելու համար Կողմերի փոխադարձ հետաքրքրությունը,

ցանկանալով ստեղծել աշխարհագիտության ոլորտում փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող հարցերի մասին համագործակցության շրջանակ՝ իրականացնելով համատեղ հետազոտություններ և գիտական փոխանակումներ,

իրենց պետությունների օրենքների և կանոնակարգերի, ինչպես նաև համապատասխան կառավարությունների միջազգային համագործակցության ընթացակարգերի և քաղաքականության համաձայն, համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

Հոդված 1

Նպատակը

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի (այսուհետ՝ Հուշագիր) նպատակն է Կողմերի միջև հաստատել գործնական հարաբերություններ երկրաշարժերի ուսումնասիրության ոլորտում՝ հավասարության, փոխադարձության և փոխադարձ շահի հիման վրա:

Հոդված 2

Գործնական ծրագիրը

Սույն Հուշագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցության ցանկացած ձևի համար Կողմերը կկնքեն Գործնական ծրագիր, որով կսահմանվի համագործակցության ժամանակահատվածը, շրջանակը և

ցանկացած այլ հարց, որի վերաբերյալ նրանց փոխադարձ համաձայնությունը ցանկալի կլինի:

Հոդված 3

Համագործակցության ոլորտները

Կողմերն ընդունում են, որ սույն Հուշագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցությունը կարող է ներառել հետևյալ ոլորտները՝

1. «Մեկ գոտի, մեկ ճանապարհ» նախաձեռնության իրականացման համար սեյսմիկ վտանգի կրճատմանն ուղղված գործողություններ,
2. սեյսմիկ կայունության դիտարկման ցանցեր ստեղծելու համար համատեղ ջանքեր,
3. սեյսմիկ վտանգի գնահատման և սեյսմիկ գոտիների բաժանման համար առաջադեմ մեթոդների մշակում,
4. ուսումնասիրություններ սեյսմաբանության, երկրաբանության, երկրամագնիսականության, երկրակեղևային դինամիկայի ոլորտներում,
5. երիտասարդ գիտնականների վերապատրաստում,
6. համագործակցություն՝ փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող այլ ոլորտներում:

Հոդված 4

Համագործակցության ձևերը

Կողմերն ընդունում են, որ սույն Հուշագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցությունը կարող է ներառել հետևյալ ձևերը՝

1. գիտնականների, մասնագետների, պատվիրակությունների կամ դաշտային խմբերի փոխանակում,

2. Հոդված 3-ում նշված ոլորտների ուղղությամբ համատեղ հետազոտություններ,
3. նախօրոք համաձայնեցված կայաններից, բազաներից և համապատասխան հրապարակումներից ստացված սեյսմոլոգիական և հարակից այլ տվյալների փոխանակում,
4. գիտաժողովների, աշխատաժողովների և դասախոսությունների համատեղ կազմակերպում,
5. փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող համագործակցության այլ ձևեր:

Հոդված 5

Տեղեկատվության տարածումը

Կողմերը կտարածեն, կհրապարակեն կամ գաղտնի կպահեն սույն Հուշագրի շրջանակներում իրականացված համագործակցային ծրագրերի գիտական և տեխնիկական արդյունքները՝ համաձայն Գործնական ծրագրերով հաստատված կոնկրետ դրույթների:

Հոդված 6

Նշանակված ներկայացուցիչները

Սույն Հուշագրի շրջանակներում համագործակցություն իրականացնելու համար Կողմերը կնշանակեն ներկայացուցիչներ՝ համագործակցության համար համատեղ գործողությունները և աշխատանքները հստակեցնելու, համակարգելու, ինչպես նաև սույն Հուշագրի դրույթների իրականացմանը նպաստելու համար:

Հոդված 7

Ֆինանսական հարցերը

Յուրաքանչյուր Կողմ կհոգա իր Կողմի ծախսերը, եթե Կողմերը գրավոր ձևով այլ կերպ չեն պայմանավորվել Գործնական ծրագրերում: Ծախսերի նախահաշիվները կներկայացվեն Գործնական ծրագրերում:

Հոդված 8

Կարգավորող օրենքը

Կողմերը կիրականացնեն սույն Հուշագրի հետ կապված գործողությունները՝ համաձայն Կողմերի պետությունների գործող օրենքներին, կանոնադրություններին և կանոնակարգերին:

Հոդված 9

Այլ կազմակերպությունների մասնակցությունը

Կողմերից որևէ մեկի խնդրանքով գործունեության կոնկրետ ոլորտից դուրս այլ համագործակցության համար Կողմերը կարող են փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Հուշագրի շրջանակներում իրականացվող գործողությունների մշակման մեջ ընդգրկել նաև այլ կազմակերպություններ:

Հոդված 10

Վեճերի լուծումը

Սույն Հուշագրի դրույթների մեկնաբանման ընթացքում ծագած ցանկացած վեճ Կողմերը կլուծեն խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 11

Կարգավիճակը

Սույն Հուշագիրը Կողմերի համար չի առաջացնում միջազգային իրավունքից բխող նոր իրավական պարտավորություններ և որևէ ազդեցություն չի ունենա Կողմերի պետությունների գործող օրենսդրության վրա:

Հոդված 12

Փոփոխություններ

Կողմերից յուրաքանչյուրի նախաձեռնությամբ և փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Հուշագրի մեջ կարելի է կատարել փոփոխություններ, որոնք ուժի մեջ կմտնեն՝ համաձայն սույն Հուշագրի 13-րդ Հոդվածի:

Հոդված 13

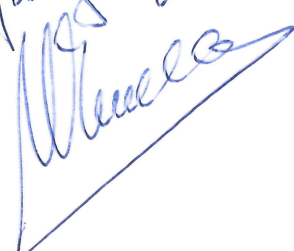
Եզրափակիչ դրույթներ

Սույն Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: Այն կգործի 5 (հինգ) տարի ժամկետով և կերկարաձգվի ինքնաբերաբար նույն ժամկետով, եթե Կողմերից մեկը 60 (վաթսուն) օր առաջ դիվանագիտական ուղիներով գրավոր չձանուցի մյուս Կողմին սույն Հուշագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կողմերն ընդունում են, որ սույն Հուշագրի դադարեցումը չի ազդի գործող Գործնական ծրագրի իրականացման վրա, և Գործնական ծրագրի դադարեցումը, փոփոխումը կամ ժամկետի երկարաձգումը կկատարվեն սովյալ Գործնական ծրագրի դրույթներին համապատասխան:

Կատարված է ք., « » 2019թ. երկու բնօրինակից՝
հայերեն, չինարեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր
են: Սույն Հուշագրի մեկնաբանման ընթացքում առաջացած ցանկացած
տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ,
ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵԻ
ԿՈՂՄԻՑ՝

Ա.Գ. Վարդապետյան


ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԵՐԿՐԱՇԱՐԺԵՐԻ
ՎԱՐՉՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

Guguy zhey
郑国志
2019-7-5.